

9.

L'INFANTICIDA ALLE TANAGLIE

- Mama mia, maridè-me mi, o donè-me 'l prinsi d'Olanda.
 2 — Fia mia, speta ancora ün ann, pöi ti darai 'l prinsi d'Olanda.
 — Mama mia, pöss pa pi spetè; donè-me 'l prinsi d'Olanda. —
 4 Ven al co de li növ méis, la bela büta na maznà al mundo.
 — Peit anfan, bel peit anfan, se ti t'am dass na grossa penha;
 6 Se ti porto pèr al mund, sun na fia dezonureja;
 Se ti tampo an mez al mar, la mia ánima sarà daneja.
 8 M'è bin pi car esse danà, ch'esse na fia dezonureja. —
 Da la sua buca j'à dunà 'n bazin, da la sua man a 'l l'à tampà 'nte l'unda.
 10 I marinar ch'a l'ero pèr al mar, l'han vist a vnì la marinha russa.
 — Fia Sabela, coz'jè-vi mai fait, ch'j'ev' fáit vnì la marinha russa?
 12 — S'i l'ái vist ün pess tan gross, a l'ái vorsü-je tirè na pera. —
 S'a l'àn pià cust peit anfan, l'àn portái-lo a la giüstíssia.
 14 — Ch'a guarda 'n po' sur president, le bele coze ch'san fè le fie.
 — Tüta fia ch'l'à fáit lo-lì, meritria d'esse tnajeja.
 16 — Ch'a pensa prima, sur president, ch'a l'è sua fia Sabela.
 — Coza dirà-lo la gent e 'l mund, ch'j'ái cundanà mia povra fia?
 18 — La gent e 'l mund na diràn pa nen, diràn ch'l'à fáit na giüstíssia giüsta.
 — Mandè ciamè lo gran bojun cun le sue tanaje russe.
 20 Voltè-ve, bela, anver la mar, piè vost mal cun passiensa.
 — Cun passiensa mi lo pijrai bin; j'ái fáit 'l mal, farö la penitensa. —

(Torino. Dettata a GIOVANNI FLECHIA da GIUSEPPINA MORRA-FASSETTI)

Traduzione. — Mamma mia, maritatemi, datemi il principe d'Olanda.
 — Figlia mia, aspetta ancora un anno, poi ti darò il principe d'Olanda.
 — Mamma mia, non posso più aspettare; datemi il principe d'Olanda. —
 Viene al capo dei nove mesi, la bella mette al mondo un bambino.

— Piccolo bambino, bel piccolo bambino, tu mi dai una grossa pena; se ti porto per il mondo, sono una ragazza disonorata; se ti getto in mezzo al mare, la mia anima sarà dannata. M'è ben più caro esser dannata, ch'essere una ragazza disonorata. — Colla sua bocca gli diede un bacio, colla sua mano lo gettò nell'onda. I marinari ch'erano per il mare, videro la marina diventare rossa. — Figlia Isabella, cosa avete mai fatto, che avete fatto diventare rossa la marina? — Ho visto un pesce tanto grosso, ho voluto tirargli una pietra. — Hanno preso questo piccolo bambino, e l'han portato alla giustizia. — Guardi qui, signor presidente, le belle cose che san far le ragazze. — Qualunque ragazza abbia fatto questo, meriterebbe d'essere tanagliata. — Pensi prima, signor presidente, che la è sua figlia Isabella. — Che dirà la gente e il mondo, che ho condannato la mia povera figlia? — La gente e il mondo non dirà niente, diranno che ha fatto una giustizia giusta. — Mandate a chiamare il gran boia colle sue tanaglie rosse. Voltatevi, bella, verso il mare, pigliate il vostro male con pazienza. — Con pazienza ben io lo piglierò; ho fatto il male, farò la penitenza.

L'infanticida condannata è argomento di canto popolare in quasi tutti i paesi. Ma il tema speciale della giovane infanticida Isabella, condannata dal proprio padre, che è presidente del tribunale, alla pena delle tanaglie roventi, non è trattato, a mia notizia, in altri canti popolari. Si può tuttavia presumere che un qualche riscontro colla nostra canzone finirà pure per trovarsi, se non è già trovato, particolarmente nei paesi Celto-romanzi. Questa è fra le più rimarchevoli sia per la natura tragica dell'argomento, sia per molti tratti veramente commoventi, come il discorso tenuto al bambino e il bacio datogli prima che sia gettato in mare. La rassegnazione della condannata è un tratto comune alle canzoni sull'infanticidio.

La misura dei versi è in questa canzone assai confusa, come accade spesso quando invece del canto ci fu dettatura. Il metro è un doppio nonario (che s'allunga talora in decasillabo, e anche in endecasillabo, o s'accorcia in ottonario) tronco-piano, con assonanza sui piani e tendenza a brevi serie monorime.
